

Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ci odpowiedzieli: Jeśli chcecie odesłać skrzynię Boga Izraela,* nie odsyłajcie jej z niczym,** ale koniecznie wyślijcie dla Niego ofiarę za przewinienie.*** ***** Wtedy wyzdrowiejecie i dowiecie się,***** dlaczego***** Jego ręka od was nie odstępkuje.*****1)2)3)4)5)6)7)

¹⁾ W 4QSam a : לֹא אֶרֶץ (יהוה אלוהי ישראל בְּרִיתָ) ; pod. G: skrzynię przymierza Pana, Boga Izraela, τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ.

²⁾ <x>20 3:21</x>; <x>20 11:2</x>; <x>20 12:35-36</x>; <x>150 1:6</x>; <x>230 105:37</x>

³⁾ W tym kont. może po prostu chodzić o odszkodowanie.

⁴⁾ <x>30 5:14-17</x>

⁵⁾ dowiecie się, וְנִדְעָ : wg 4QSam a : zostanie za was dokonane prześląganie, וּנְכַפֵּר ; pod. G: zostanie dokonane za was prześląganie, ἐξῆλασθήσεται ὑμῖν.

⁶⁾ dlaczego, לָמָּה : wg G: czyż wtedy Jego ręka nie odstąpi od was, μή οὐκ ἀποστή ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν; hbr. הֲלוֹא .

⁷⁾ dlaczego Jego ręka od was nie odstępkuje, לָמָּה לֹא־תָסוּר יָדוֹ מֵכֶם , idiom: dlaczego On nie przestaje was trapić.